

# ELNA NEWSLETTER

## NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

Bimonthly organ of the Esperanto League for North America, Inc., Box 1129, El Cerrito, CA 94530 USA.  
Telephone (415) 653-0998. Editor: Catherine L. Schulze. Graphics: Wm. R. Harmon. Includes promotional  
section in English and informational section in Esperanto for ELNA members. ISSN 0030-5065. Vol.17, No.5

September-October 1981



---

"Por Esperanto kiel movado agu; por ĝi kiel realaĵo pagu;  
kaj kiel altan idealon konservu ĝin en via koro."

— Esperanto, 4-73

### INSIDE:

BOOK SECTION - GIFT IDEAS

[more on] AVIATION SAFETY - LANGUAGE PROBLEM

COMPUTERS, LANGUAGE & CULTURAL PLURALISM

LOCAL CLUBS AND CLASSES

LANGUAGE IN THE NEWS

CALENDAR OF ESPERANTO EVENTS

## MAYDAY...MAYDAY...MAYDAY...MAYDAY

The *Aviation Safety Institute* was the subject of an article in the Travel Section, *San Francisco Examiner* (April 12), "In the Interest of Safety in the Air" by Bob Goligoski.

Long interested in the role of language in some aviation accidents and near-accidents, Cathy Schulze wrote ASI, sending a copy of the ELNA NEWSLETTER (March-April 1981) in which the article *International Aviation and the Language Problem* appeared.

John B. Galipault, President of ASI, replied as follows:

"Thank you for your letter and copy of the ELNA NEWSLETTER. I have enclosed the most current copy of our MONITOR.

"I participated in the Bilingual ATC Conference at Ottawa in 1976. I gave a paper on the problems of air traffic control and the importance of a common language for all international operations. Feelings were running very high at that time, albeit there have been no positive results that permit confidence in the basic premise.

"ASI would be very interested in any research investigations that would help to reduce the possibility of language-related pilot/controller errors. If the Esperantic Studies Foundation is interested, we would be pleased to discuss the whole issues.

"I have enclosed a listing of language-related incidents reports send to ASI controllers and pilots operating in the Lower Rio Grande Valley. If you have difficulty interpreting the data, let me know."

With the MONITOR Mr. Galipault sent a computer printout of twelve language-related incidents between Sep. 13, 1980 and Jan. 29, 1981 at Brownsville, Texas airport alone.

ASI, an unbiased, non-profit, tax-exempt organization, operates, as does the Esperanto League, with a small staff, entirely funded through contributions and consultation work.

ELNA and Esperantic Studies Foundation will appreciate reports from anyone undertaking research on the *Language Problem in International Aviation*.

The address for ASI is: ASI, Box 304, Worthington, OH 43085, telephone 1-(800)-848-7386.

The address for ESF is: Esperantic Studies Foundation, attn: Dr. E. J. Lieberman, 6451 Barnaby St. N.W., Washington, DC 20015.

## INTERNATIONAL AVIATION and PROBLEMS OF LANGUAGE

Paul Puvrez, Toronto aeronautical engineer, suggests clarifications in the article in the March-April 1981 NEWSLETTER in which he was widely quoted, as follows: OICA is the Esperanto for Organizo de Internacia Civila Aviado. The article should have used ICAO for the English International Civil Aviation Organization.

The second paragraph, second line should read: "...to acquire a license permitting international flight, thus conforms to the decisions of ICAO, pilots, navigators..."

To the third paragraph Mr. Puvrez suggests adding: "Therefore, the selection by ICAO of English — or of any other national language — for international use is to be deplored. A change in favor of Esperanto, should take place as soon as possible. But the problem is a complex one and it is impossible at this stage to predict when the change will take place."

The very last sentence in the article should read: "The public at large pays this cost."

## NEW VOLUME ON COMPUTER-BASED LANGUAGE LEARNING

The Language Learning Laboratory of the University of Illinois at Champaign-Urbana has just published "The PLATO System and Language Study" as Vol. 3, No. 1 of the review *Studies in Language Learning*. The volume contains articles on computer-based language learning, including three articles dealing with Esperanto. "PLATO Esperanto Materials" by Judith Sherwood describes many kind of interactive lessons, including materials which supplement the first five chapters of the textbook *Teach Yourself Esperanto*. "Computer Processing of Esperanto Text" and "Speech Synthesis Applied to Language Teaching" by Bruce Sherwood describe the technical aspects of manipulating Esperanto in a computer system. The volume can be ordered from SLL Subscriptions, Language Learning Laboratory, G-70 Foreign Language Building, University of Illinois, 707 S. Mathews, Urbana, IL 61801. Price \$5.25.

## COMPUTER ASPECTS OF ESPERANTO AND LINGUISTIC STUDIES at University of Illinois-Urbana

Bruce Sherwood, Professor of Physics at UI-Urbana, reports that Chicago students using the PLATO system for computer instruction are able to ask questions about grammar and receive advice from experts in Urbana. Thus a public forum on Esperanto is possible through electronics.

NOTE: A basic Esperanto lesson is also available through The Source, a telecommunications network. To access it, users simply type R ESPERO.

## Bruce Sherwood at Symposium on "Esperanto and Cultural Pluralism" at Duke University, North Carolina and elsewhere

Prof-o Bruce Sherwood de Univ.-Illinois (Urbana) invitive prelegis la 24-an de junio al socisciencistoj de Universitato Duke (Norda Karolino) pri "Esperanto kaj Kultura Pluralismo", kadre de simpozio pri "Alternativoj al Kultura kaj Lingva Imperiismo" organizita de la antropologo Prof-o William O'Barr.

Je 10a de septembro, li prelegis en la semajna kolokvo de la fako de fiziko ĉe la Universitato de Illinois pri "La Lingva Problemo en Internacia Scienco kaj Teknologio".

La universitata radio-stacio (PBS) sonbendis kaj intervjuis, kaj je la 16a de septembro lerte elektita kvin-minuta programeto estis elsendita, sekvita post unu horo de 40-minuta konversacia programo kun Sherwood kiel gasto. Okazis vigla telefona partopreno de la aŭskultantaro, sufiĉe pozitiva.

Sherwood estas invitita prelegi la 4an de novembro ĉe Wilmington (Ohio) Kolegio pri la lingva problemo en scienco, en kolokvo por profesoroj de scienco.

**INTERNATIONAL ECONOMICS SYMPOSIUM**, Budapest, 27 Dec 1981 through 2 Jan 1982. Organized by the Science Commission of the Hungarian Esperanto Association, the Hungarian Economics Society, the Budapest Science Center of the Universala Esperanto-Asocio, et al. The working language will be Esperanto. Subjects discussed will include: The Social Rôle of the Economic Sciences; The Situation in Advanced Economic Studies; World Problems and National Planning; Establishment of a New Economic Order; Language Problems from an Economic Standpoint; Problems of Terminology in Economics; Social Experiments; etc.

## MIKSPOTO

### Esperanto Support in the French Parliament. Esperanto in French Schools?

France's new president, François Mitterrand, wrote to S.A.T., a Paris-based Esperanto publishing organization just before the recent national elections:

"Let me make clear that my parliamentary friends, in the previous session of the National Assembly, submitted a proposal to introduce the international language into secondary and higher education as an elective. If the French people put their trust in me, I will ask the government to submit that bill to Parliament."

### Esperanto Support in the British Parliament

Brian Barker of the British Esperanto Association reports outstanding success in distribution of the FREE POSTAL COURSE and encourages us to continue its distribution here. (See notice in this issue of the NEWSLETTER giving details of this new educational device.)

Mr. Barker reports that, as of September 1981, there are 147 Members of Parliament in the Esperanto Parliamentary Group. Baroness Fisher of Rednal, JP, is Chairwoman; Joint Secretaries are Jack Dunnett, MP, and Robin Squire, MP.

**The World Conference on Tourism** in Manila last fall issued a resolution which read in part:

"(The Conference) underlines the importance of a knowledge of languages, especially of those with a universal application such as Esperanto..."

This passage was the result of a brief to W.O.T. from the Hungarian Minister of Commerce, Vilmos Saghy (an Esperantist) and the activities of the head of the Hungarian government delegation in Manila, Marton Lengyel (an Esperantist).

### AN AFRICAN VIEWPOINT

"ENGLISH MUST GO... Why do we Zambians have to suffer the humiliation of learning and using the English language?

By doing so, we show that we are still dominated by our former colonial oppressors. We are now free of the chains of British imperialism and we should demonstrate our independence by refusing to use this language.

We are Zambians and have our own languages which we could use at all times. The use of English in schools should be banned so that in future, only Zambian languages will be spoken and written in Zambia.

Only then can we show the world that we are truly a strong and independent nation.

— Andrew Nyamulumba, Chongwe, 1980.08.18 in a Zambian newspaper

A Zambian student, who sees the need for a neutral language for international use, is trying to promote Esperanto as the best guarantee native languages will not be lost, needs English-language learning aids and promotional materials. Write in English to: Mr. Chitambi KAPUNGWE, P O Box 34794, LUSAKA, Zambia, Africa. ~

## ESPERANTO AT THE MUSEUM OF MODERN ART, New York

In his introduction to *What is Modern Painting?*, Alfred H. Barr, Jr., wrote: "...there are no foreign languages in painting as there are in speech; there are only local dialects which can be understood internationally, for painting is a kind of visual Esperanto. Therefore it has special value in this riven world."

Barr's words held special meaning July 19 when members of the Esperanto League visited the Museum while in New York for a conference on Esperanto in the Service of the United Nations. Patricia Egan, Grants Officer at the Museum and an Esperanto-speaker, guided the visitors through the galleries. She translated from Barr's writings on several of the masterworks on view, including van Gogh's *The Starry Night*, Picasso's *Guernica*, and Pollock's *One*.

For Esperantists who have a particularly progressive world perspective, the pioneering history of the Museum and the international scope of its collection represented visually the beauty of international communication.

NOTO: Pri *One* de Pollock: 'La grandega, tut-mura pentraĵo, *Unu*, de Jackson POLLOCK, reprezentas la apoteozon de pentro kaligrafia.'

Pri *La Stela Nokto* de van Gogh: 'Kirliĝintaj strekoj de dika pigmento pli altigas la efikon ritman kaj esprimas la emocion ardan je la bazo de la vidaĵo nokta de van Gogh.'

— Patricia Egan

## TONKIN LECTURE AT DAG HAMMARKJÖLD AUDITORIUM, UNITED NATIONS, NEW YORK, July 20, 1981

Humphrey Tonkin, Professor of English at University of Pennsylvania, and former President of the Universal Esperanto Association, Rotterdam, outlined the status of Esperanto at the UN, tracing the history of the international language from the League of Nations until the present. The complete text is valuable for anyone interested in Tonkin's subject: "Esperanto in the Service of the United Nations." He has developed a comprehensive bibliography on the subject.

### NEKROLOGOJ

**Sigurd Glassen**, longtime member of the Esperanto Association of Los Angeles, died last summer. Our condolences go to Mrs. Ellen Glassen, his widow.

**Carolyn Lanzone**, long a supporter of Esperanto who encouraged her sons, Francis and Joseph, to study Esperanto, died August 14. She was Cathy Schulze's sister.

**Edward W. Pharo**, veteran ELNA member of Somerton, Pennsylvania, passed away last May according to information from Edwin C. Harler. We extend our sympathy to Mrs. Pharo.

## RECOMMENDED

**Build a Strong Local Club!** Distribute the FREE TEN-LESSON POSTAL ESPERANTO COURSE. Local clubs are finding the Free Postal Course an effective tool for developing a lively local club. Club members receive permission to display them at local libraries (with or without an Esperanto book display). Order from: Esperanto Press, RR1, Bailieboro, Ontario, CANADA K0L 1B0

### Price List

1000 (500 ⅓, 100 ⅓, 80/70/50/40/40/30/30/30/30, \$30 plus 20% shipping)

500 (250/50/40/35/25/20/20/15/15/15/15, \$20 plus 20% shipping)

200 (100/20/16/14/10/8/8/6/6/6/6, \$10 plus 20% shipping)

If 2000 lessons are ordered, local address will be imprinted and cost, including shipping, a bargain \$66!

## LOCAL CLUB PROGRAM SUGGESTION

SEMAJNO DE INTERNACIA AMIKECO, 21-27 Februaro, prezentas okazon por bonaj klubprogramoj, por inviti fremdajn studentojn al festoj, por peti urbestrojn fari proklamojn por SIA. En marto, la EKVINOKSO donas neŭtralan okazon por internaciaj interŝanĝoj kun plumamikoj, ĝemelurboj.

## LOCAL CLUBS

ESPERANTO – a society of amateurs? The original meaning of the word 'amateur' (from the Latin *amare*: 'to love') – to do something for the love of it. The work of the local clubs is invaluable to the League.

## CALIFORNIA

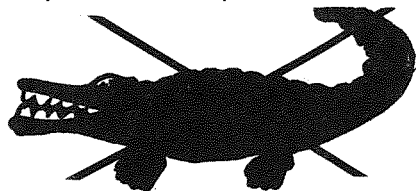
**Berkeley:** Stella Toogood Cope is teaching a lively basic course using direct method.

**Mar Vista:** Ryokan College again offers Esperanto Courses. Elwin ⅓reed has been invited back to instruct basic and intermediate courses.

**Millbrae:** The local Recreation Center has invited Cathy Schulze to teach the basic Esperanto course this fall.

**Northridge:** Experimental College of California State University provides a beginner's class on Thursday evenings.

**San Diego:** 'Imitinda Ekzemplo' – Alberta Casey has donated \$100 to Friends of the Library, University of San Diego, for purchase of Esperanto books.



Al tiuj malmultaj aktivuloj kiuj rifuzas uzi Esperanton en kunvenoj kaj insistas, ke, por interkompreniĝi, oni parolu angle, ni rekomendas, ke ili sekvu la vojon de la modela San Diego Klubo jene: S.S.S.S. 12-13an de septembro, klubanoj renkontiĝis en Julian, CA, kie ges-roj F. Helmuth organizis la kunsidojn. Oni parolis nur Esperanton dum la tuta "Sudkalifornia Semajnfina Seminario Senkrokodilo(ĝa)." D-ro David Jordan de Universitato de Kalifornio San Diego gvidis la kunsidojn. 19 malkrokodiloj partoprenis el San Diego kaj Los Angeles kluboj. La ĝenerala interkonsento estas, ke tiu vigla entrepreno ripetindas.

**Thousand Oaks:** The *News Chronicle* of September 15 carried a letter about Esperanto by James Fonseca, Ph.D., Chairman, Dept. of Spanish, California Lutheran College, and Scott S. Smith, representative of the Mormon Esperanto Group. The Thousand Oaks Esperanto Club is developing effective Esperanto promotional ideas.

## ILLINOIS

**University of Illinois:** University of Illinois-Urbana Campus "Y" Esperanto class is taught this fall by Prof. Bruce Sherwood. Nancy Hattaway, student in the three-week intensive Esperanto course at San Francisco State University last July, with the help of Larry Hanes, staffed an Esperanto information table during students' "Activity Day."

**Southern Illinois University:** Southern Illinois University-Edwardsville classes are taught by Prof. Ronald Glossop and Prof. Rino Cassanelli. Prof. Pierre Janton of the University of Clermont-Ferrand, France, will be a guest professor on SIU campus, 29 March to 10 June.

## MASSACHUSETTS

**Boston:** The Boston Esperanto Club holds a monthly workshop at Massachusetts College of Art. The first hour of each program is in English and Esperanto. After that, only Esperanto is spoken.

**Westfield:** Westfield State College fall Esperanto class has as its instructor the popular Allan Boschen. Boschen, a G.E. engineer, researched G.E. communications problems at General Electric International offices in New York in preparation for a discussion at Westfield Rotary Club. Developing countries represent a big potential market for G.E., but they want technical literature in their own languages – not in English or French. Boschen found G.E. people unaware of Esperanto as a logical solution to some of their language problems.

## NEW YORK

**New York:** The Esperanto class at Edward B. Shallow School, Brooklyn, received an Exxon award last June. Vincent Bono taught Esperanto to his 6th graders. An evaluation project, based on these classes and control groups, entitled "The Relationship of Esperanto to the Study of Other Languages," has the cooperation of Donald DelSeni, Principal; Vincent Bono, the teacher; Leo Benardo, Director of Foreign Languages; and David Weiss, Deputy-Director at the Board of Education. The underlying aim is to demonstrate the role of Esperanto as preparation for future language study.

The chief investigator will be Dr. Mano Shivasankar, a social scientist from Drew University.

City-wide In-Service Esperanto training classes for teachers are offered this fall. One of these starts its third year at the High School of Art and Design. The second is new, to be taught by Vincent Bono, and will be located at the Shallow Intermediate School.

– Report sent by Dr. Julius Manson

## NORTH CAROLINA

**Greensboro:** Eugene H. Thompson Jr., emeritus professor at Guilford College, was cited in the Spring issue of *Kentucky Alumnus* of the University of Kentucky with special mention of Esperanto, which he taught in addition to French and Latin.

## TEXAS

**Fort Worth:** Michael K. Jones reports that the new Fort Worth Esperanto Group meets bi-monthly.

## LANGUAGE IN THE NEWS

*Journal Herald* (Ohio): "Television and other mass media that misuse language should be made to pay a 'grammar tax,'" says James F. Cool, Wilmington College associate professor. This public statement by Cool resulted in a flood of media interviews. One of the best of these was by Lawrence Wade in the *Journal Herald* last May. Following are some of Dr. Cool's observations:

"We ask businesses to pay fines when they pollute the environment... Why not make the media pay a penalty when they pollute the minds of their audience with substandard grammar and careless language?"

"Young people look up to media figures as role models, adults to emulate," explains the professor who has masters and doctoral degrees in comparative literature from Yale University.

"When prominent figures and teenage idols use incorrect language, young viewers consciously imitate their mistakes. If a fine were imposed for every mistake, television networks would stop interviewing people whose mistakes cost money.

"Or better yet, you would eventually have NBC giving English lessons to the persons they interview. In some interviews with athletes, if you extract all of the 'likes' and 'you knows' there would be nothing left." He had much to say about commercials, too.

"Communication is becoming increasingly important as we increase our use of computers. If people can no longer give or follow even simple instructions, how can they ever operate the complicated computers and other machinery needed to keep our modern society and economy functioning?"

*Ed. note: Dr. Cool has been invited to direct the Esperanto courses at San Francisco State University in the 13th year next summer.*

*New York Times* (Aug. 19) published a letter by ELNA Central Office Director Donald Harlow under the heading "The World Needs a Second Language."

*Sacramento Bee*: Iran's Foreign Ministry issued a statement that President Mohammad Ali Rajai had been misquoted by Associated Press in his reply to a congratulatory message from French President François Mitterrand. AP quoted Rajai: "Your government's diplomacy has changed the French nation into a center of hell." The Iranian statement said Rajai used the term "center of gravity." In the Iranian language Farsi, the expressions 'markaz saql' (center of gravity) and 'markaz saqr' (center of hell) are similar.

*Millville Daily* (July 21): "Language Movement Grows" was the heading given a long letter by Horace B. Hand in which he said: "The Universal Esperanto Association based in Rotterdam but having one of its offices opposite the UN Building in New York, has some 2250 official representatives in 66 countries on six continents. ...

"The movement is growing steadily. ... Let us hope that the educational authorities of our country will ... soon include Esperanto in the knowledge and skills available to the American people."

*Oregon Herald* (June 26) published a letter by F. H. Sumner advocating Esperanto as a tool for effective world communication.

*THE GRAB BAG* (*San Francisco Chronicle* August 9) asks: "What were Albert Einstein's dying words?" Answer: "Nobody knows. He spoke in German at that significant moment, and the attending nurse couldn't understand him."

*San Mateo Times* (August 13) and *Daly City Record* (August 11) ran extensive interviews with Cathy Schulze by Paula Harrington. Among other quotes Schulze said: "From the standpoint of personal safety and travel, if there were a universal language it would be very helpful. But there are larger issues involved. If we are going to communicate with other peoples in these complex times we really need a common language." The articles resulted in invitations to speak at Rotary clubs in Millbrae and Burlingame and an exhibit at South San Francisco Library.

## ESPERANTO IN FICTION

Spymaster Eric Ambler in his most recent novel, *The Care of Time*, has a secret message written in Esperanto and in shorthand in the middle of a possibly fraudulent document attributed to a 19th century Russian anarchist.

**EK-Vortaro de Matematikaj Terminoj.** R. Hilgers-Yashovardhan, Leuchtturm-Verlag, 161p, \$10.95.

Ĉu vi iam kuŝis sendorme dum tuta nokto, scivolante, kiel diri en Esperanto:

*A subset T of a vector space V over K is called a generating set of V if there is no true subspace V' of V which contains T.*

Nu, vi ne plu devas ĝeni vin pri tio. La Eŭropa Klubo, pere de Leuchtturm-Verlag en Germanio, provizis al ni la solvon de via sendormeco-problemo. Temas pri ĉi tiu nova kaj tre belaspekta terminaro.

La terminaro prezentas al ni 460 terminojn, de ABSCISO (angle *abscissa*) ĝis VOJKONEKSA (angle *pathwise connected*), kun tradukoj en la sep ĉefaj lingvoj de la Eŭropa Ekonomia Komunumo: angla, dana, franca, germana, itala, nederlanda, kaj portugala; kelkfoje troviĝas tradukoj eĉ en la ceteraj lingvoj de tiu parto de Eŭropo: eĵra, greka, hispana, kaj turka (ĉu vi hazarde sciis, ke en la eĵra-gaela lingvo "gaŭsa distribuo" estas *daileadh normalach*!).

Por tiuj, kiuj preferas trovi sian vojon alidirekten (al Esperanto), troviĝas apartaj terminaroj de la sep ĉefaj etnaj lingvoj al Esperanto.

Ho, jes. En Esperanto, la supera frazo skribiĝas: *Subaro T de vektora spaco V super K nomiĝas generantaro de V se ne ekzistas vera subspaco V' de V kiu entenas T.*

Dormu bone.

— Donald Harlow

*The Sun Paper*, Baltimore, Sept. 28 and the *Baltimore Jewish Times*, Sept. 18 featured lengthy interviews with Thomas Goodman, known as "Mr. Esperanto" in Baltimore.



**Thomas Goodman with his Esperanto class of 5th and 6th graders at Pilgrim Christian Day School, Baltimore.**

Pilgrim Christian Day School, Baltimore, invited Thomas Goodman to teach Esperanto to 22 fifth and sixth graders from September, 1980 to May, 1981. By spring the students were using dictionaries for reading, writing and even some Bible translation (both ways). Throughout the course relation to other languages was discussed. The last class, conducted entirely in Esperanto, featured aspects of Esperanto culture and travel. The class was given a dinner at a nearby restaurant where Esperanto buttons and diplomas were presented.

This fall, Mr. Goodman is offering a course for adults at Johns Hopkins University.



**Shanghai Marine Traffic In students study Esperanto**



**Linguine or Linguistics?** was the title of a feature article in the *San Diego Union* by Leslie James about the ESPERANTO RESTAURANT on Mission Boulevard in San Diego CA.

— photo by Alberta Casey

## DUA ELNA-V

21 okt

Celitaj urboj: Beijing, Wuxi, Guilin; kaj Hong Inkluzivas flugkoston € tisto gvidos. Ĉiuj man; tre bongustaj, laŭ rap vizitado kun Ĉinaj Esp Rezervu vian lokon **nur** Sendu deponon de \$25 Travel Service, 578 Gr Telefono: [415] 836-171



esperanto Study Group. 80  
 nlei and Mrs. Ŝijimin.

**O AL ĈINIO!**

v 1982  
 ai, Nanjing, Hangzhou,  
 21 tagoj - \$2985 entute.  
 rancisco. Ĉina Esperan-  
 Ĉinio inkluzivitaj (kaj  
 la unua vizitgrupo!);  
 oj diversloke.  
 grupo pleniĝos rapide!  
 u persono al: Esperanto  
 e., Oakland CA 94610.



Charles Power ĉe la San Francisco Esperanto-Klubo en Junio.  
 Power, dum la pasintaj kvar jaroj Kongresa Sekretario ĉe  
 UEA, Rotterdam, revenos al Usono je la jarfino.



Memoraĵo de la Suzhou-a Esperanto-Ligo sendita pere de Bill  
 Harmon al SFERO. Tenas la standardon Doris Vallon-  
 Wheeler, Vicprezidanto; Chris Warnken, Prezidanto; kaj  
 Daniel Burke, eksprezidanto de SFERO.



Maya Kennedy, Librarian, and Don Harlow, Director of the  
 ELNA Central Office, arranged this Esperanto book exhibit in  
 September at Thurman Casey Memorial Library, Walnut  
 Creek CA.

## NOVAJ LIBROJ

Jen kelkaj novaj libroj ricevataj de nia libroservo deponitaj pretigo de la nova librolisto. Ĉu vi ne deziras aldoni ilin al via libraro okaze de la Tago de la Libro?

□ **Kiel Diri...?** *Lentaigne*, 67p, 1980. A collection of common phrases and expressions in Esperanto, ordered by content and usage. \$3.60

□ **Diable! en la Botel!** *Stevenson*. A well known short story by Robert Louis Stevenson. This is a new supply of an old printing. \$0.50

□ **Elektitaj Fabeloj.** *Grimm*, 199p, 1981. Twenty-eight selected stories of the Brothers Grimm; a reprint of Kabe's translation. Includes "Cinderella" and "The Bremen Town Musicians." \$10.50

□ **Kalva Kantistino, La.** *Ionesco*, 56p, 1978. Ionesco's famous short play. A burlesque study of petty bourgeois banality, in translation by G. Lagrange of the Parisian Esperanto Theatre. \$3.50

□ **Tridek Roluloj.** *MacGill*, 72p, 1981. Five short sketches, in order of increasing complexity, with accompanying exercises. These playlets are suitable either for basic Esperanto courses or for club meetings. \$3.50

□ **Divershumora.** *De Jong*, 36p, 1980. Original poetry by a Dutch Esperantist poetess. \$1.95

□ **Pendumilaj Lidoj.** *Morgenstern*, 108p, 1980. A collection of short and witty "folk" poems (*lidoj*, fr. German *lieder*) by an early twentieth century German poet. \$6.50

□ **Strangled Cries.** *Balbin*, 24p, 1981. Original poetry in Esperanto about the Holocaust, presented bilingually with English translations. By a well-known American Esperantist poet. \$2.50

□ **Inter Sovetaj Popoloj.** *Diksztejn*, 173 plus 176p (2 vol), 1981. The experiences of a Polish trade unionist in the Soviet Union during World War II. You may wish to read this one in conjunction with Solzhenitsyn's *Gulag Archipelago*. \$4.95

□ **Eduko kaj Vivsignifo.** *Kriŝnamurti*, 22p. \$0.95

□ **Japanaj Fabeloj.** *Mikami*, 70p, 1970. A collection of popular Japanese children's stories with color illustrations. \$3.75

□ **Vulpoj de Ĉironnup.** *Takahashi*, 48p, bound, 1979. A poignant story, with ecological overtones, about a family of foxes on a remote Japanese island. Lavishly illustrated. \$7.95

□ **Basic Esperanto Course.** *Piron*, 151p, 1981. A course for English speakers, written by Piron especially for the summer courses at San Francisco State University. This course is not a self-teacher, and should be used in classes under a teacher's supervision. It may also be used as a reader in conjunction with any basic Esperanto textbook, such as *Teach Yourself Esperanto*. \$8.00 (ELNA membership discounted price: \$6.95)

---

**Plena Analiza Gramatiko de Esperanto.** *K. Kalocsay & C. Waringhien*, 4a eldono, UEA, 599p, 1980, bindita.

*La unua sento, kiu verŝajne atakos la leganton ĉe la ekrigardo al tiu ĉi libro estos timo, kaj lia unua penso – amara bedaŭro pri la liliputa 16-regula gramatiketo de 1887.*

Tiel skribis la verkintoj de ĉi tiu verko en la antaŭparolo al la unua eldono (1935). Tiom pli la nuna leganto certe timos, ekvidante ĉi tiun dikegan (600-paĝan) binditan volumon. Ĉu tiel granda kaj komplika estas la Esperanto-gramatiko? Pli bone dediĉi sian tempon al *facila* lingvo, ekz. la rusa aŭ la japana...

Iomete trankviliĝu, karaj. Unuavice, la verŝajna grandeco de la libro estas iom trompa. Post paĝo 528, ĉio estas parto de la indekso (ĝi havas bonegan, facile utiligeblan indekson); antaŭ paĝo 22 troviĝas kvar antaŭparoloj, po unu por ĉiu ĝisnuna eldono, kaj – neellasebla! – represo de tiu "liliputa 16-regula gramatiketo".

Duavice, oni devas memori, ke la vorto "gramatiko" ampleksas diversajn pekojn. Laŭ unu klasifiko – tiu de Kalocsay kaj Waringhien – ĝi entenas: Vorto (Ortografio kaj Interpunkcio, Fonetiko, Morfologio kaj Sinetio); Frazo (Vortsintakso, Propozicio-Sintakso, Frazsintakso); Vortfarado (Vortkonsisto de Esperanto, Kunmetado, Derivado, kaj polemika Kritiko). Ĝenerale nur la tria sekcio de la unua parto – iom pli ol cent paĝoj – respondas al la "gramatiko" kiun mi studis, "lernante" la latinan lingvon. Unu parto de ĉi tiu "gramatiko", la Vortfarado (137 paĝoj), estas esence Esperanta unikaĵo.

Ekzistas aliaj disdividaj klasifikoj de la gramatiko. Oni povas diri, ke temas pri: Unue, tiu parto, kiun difinas la *Fundamento* – ne nur la 16-regula gramatiketo, sed ankaŭ la Ekzercaro; due, tiu parto konsekvenca je la gramatiketo **kaj** la naturo de la homa pensmaniero, do implicita sed ne eksplicita en la *Fundamento*; kaj trie, tiu parto, kiun konsistigas la nuntempaj parolkutimoj de la esperantistoj – parto eble gravurita sur la paĝoj de PAG sed ne sur ŝtonaj tabuloj (ekzemple, uzado de *ne -inte* anstataŭ *sen -i*). Laŭ mia takso, tiu tria parto estas la plej granda parto de PAG, kiu sekve estas *priskriba*, ne *preskriba*, verko.

Ĉu la libro estas necesa por ordinara esperantisto? Mi dubas. Persono ĝisfunde studinte *Teach Yourself Esperanto* povas facile kaj ĝuste skribi leteron en la lingvo kaj, post iom da ekzercado, ĝin paroli konversacie kun sufiĉa fluo, ne bezonante kompreni la diferencojn inter sufiksoido kaj vera sufikso; persono traleginte *Step by Step in Esperanto* estas sur la vojo al oratoreco aŭ verkisteco, eĉ se li neniam scias, kio efektive estas la fundamenta difino de "faktitiva voĉo".

Sed por tiuj personoj, kiuj sentas nesupereblan deziron ne nur *uzi* la lingvon, sed ankaŭ kompreni ĝian tre kompleksan (notu bone: **ne** komplikan) strukturon, mi rekomendas akiri ĉi tiun libron.

Noto: UEA, reklamante ĉi tiun volumon, rangas ĝin kun *Plena Ilustrita Vortaro*, *Enciklopedio de Esperanto*, kaj *Esperanto en Perspektivo* kiel bazan konsultlibron pri ĉiuj aspektoj de la Internacia Lingvo kaj de la Movado ĝenerale. Ignorante la Movadon kaj traktante ĉi tie nur la lingvon, mi rekomendas por via librobreto la jenan triopon – kompreneble, nur se vi estas ĝisosta verdulo, amanto de nia kara lingvo...

**Plena Analiza Gramatiko – \$22.95**

**Plena Ilustrita Vortaro – \$60.00**

(\$50.00 por ELNA membroj)

**Fundamento de Esperanto – \$5.50 broŝurita**

\$6.95 bindita

(\$5.95 por ELNA membroj)



**Inter Sovetaj Popoloj 1939-1946.** Petro Diksztejn, *Cercle esperantiste de l' Agenais*. 2 vol, 173 + 176p. Paper, mimeo, \$4.95.

In August, 1939, Diksztejn, a Polish trade unionist in prison in Warsaw for anti-government activities, heard through the prison grapevine that German Foreign Minister Joachim von Ribbentrop had just signed a treaty of eternal peace and friendship with his Soviet counterpart, Vyacheslav Molotov. Diksztejn, like many of his countrymen, wondered what the outcome would be. He was not kept in the dark for long.

The beginning of World War II, the partition of Poland, and the flight of Diksztejn and his wife east to the Soviet Union — the "Workers' Paradise" — make up only the first eight pages of this odyssey. The rest of the book is devoted to Diksztejn's experiences in that huge, strange, enigmatic nation which Diksztejn himself characterizes as — at least under Stalin — a "hell on earth."

Diksztejn had a unique chance — and one he probably would have passed up, given the choice — to see a number of different sides of Soviet life. Starting work as a refugee bed-frame painter on a commune in White Russia, he passed on — through the hands of the NKVD — to the best cell in Borisovo Prison and then to a forced-labor camp on the Pechura River east of Archangel. Freed after the Polish government was reconstituted and the Germans attacked the U.S.S.R., he went south and spent time on a *kolkhoz* — collective farm — in Uzbekistan, and later in a railway camp — whose labor was provided in ways that the Pharaohs would have recognized — in southern Siberia. Finally repatriated to a Poland now firmly allied to the U.S.S.R., almost his last comment — quoted from a traveling companion — is: "Comrades. I have the impression that we are traveling from Russia to Russia!"

Diksztejn is not in competition here with Solzhenitsyn. He does not explore the Soviet prison and labor camp system anywhere near as thoroughly as the expatriate Russian does in *Gulag Archipelago*; Diksztejn's work is an autobiography, not a treatise. On the other hand, he treats us to a sweeping look at the life of "free" people under the Stalinist regime — a life frighteningly similar to that of those in the labor camps (though we must remember that we are here looking at wartime conditions).

Diksztejn's Esperanto is good, easily readable, with a definitely Eastern-European style to it. Reading this book, you may learn a few things you didn't know before. You might learn how to make a deck of cards out of the pages of a library book while in prison (forbidden). You might learn why it is unsafe for an NKVD prisoner to take a step either to right or to left (forbidden). And you might learn something about the state of mind of an ordinary human being living in a society in which his chief free-time occupation is picking the lice out of the ruins of his clothing.

— Donald Harlow

**PLEASE IMMEDIATELY NOTIFY ELNA OF ANY CHANGE OF ADDRESS OR TELEPHONE NUMBER**

**ESPERANTO PERIODICALS**

**Budapeŝta Informilo.** Monthly publication of the Hungarian Esperanto Association. 200-300 pages per year, includes regular schedule of events throughout world, "deziras korespondi" column, specialist activities, articles of general interest.

Calendar year 1981..... \$7.50

**El Popola Ĉinio.** Monthly publication of the Chinese Esperanto League. 600-700 pages per year, many blackand-white photos, three color sections each month. Includes articles on Esperanto, articles about China, large "deziras korespondi" column.

12 Months..... 6.00

24 Months..... 10.00

36 Months..... 15.00

[See advertisement on back page for special rates!]

**Fonto.** New literary magazine; illustrated, edited by William Auld. Published in Brazil, 42 pages monthly. A worthy successor to *Norda Prismo*.

Per Year..... \$15.00

**Heroldo de Esperanto.** Independent newspaper of the Esperanto movement. 17 issues per year, 4 to 8 pages, newspaper format. Occasional special supplements. General information on the Esperanto movement, book reviews, "deziras korespondi" column, literary corner.

Calendar Year..... \$16.00

Add for Airmail service..... 3.00

**(Legantoj de HEROLDO atentu!** Malgraŭ daŭra inflacio, *HEROLDO* dum kelkaj jaroj sukcesis teni la kotizojn stabilaj. Por 1982, ĝi finfine devis altigi tiujn kotizojn, sed ĝenerale nur je 10%. Por Usonaj abonantoj, la novaĵo estas eĉ pli bona: la kotizaltigo estas nur unu dolaro! **Tute novaj abonantoj** - t.e., tiuj kiuj neniam antaŭe abonis - rajtas aboni je la **malnovaj** tarifoj - \$15 kaj \$18 - ĝis la 15a de decembro 1981. Cetere ili ricevos **ĉiujn numerojn** de *HEROLDO* eldonitajn post la dato de la abono en 1981, tute senkoste.)

**Hungara Vivo.** Bimonthly general publication of the Hungarian Esperanto Association. 40 pages per issue, with articles about Esperanto and Hungary, book reviews, short stories, poetry, puzzles, "deziras korespondi" column.

Calendar Year..... \$7.50

**Subscriptions to any of the above should be sent to ELNA, P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530.**

**MONATO**

**"La revuon MONATO oni senhonte povas montri al ĉiu ajn homo!"**

Unu el la multaj entuziasmaj eldiroj pri la propaganda valoro de unika revuo por unika lingvo. Per *MONATO* vi pli facile povas konvinki homojn pri la valoro kaj utilo de la internacia lingvo. Tial *MONATO* manku en neniuj ekzpozicioj, varb-vespero, urba kaj universitata biblioteko, aŭ E-kurso.

Eldonejo **TK/STAFETO**, Miksebaan 65 A, B-2130 Brasschaat, Belgio.

**MONATO — internacia magazino sendependa - originalo!**

**ABONU ĉe ELNA, P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530**  
**Prezo: 11 ampleksaj numeroj jare, kun multaj bildoj plus poŝkalendaro, \$26.75.**

(Petu provnumeron rekte ĉe la eldonejo.)

## JUNULARO

**TEJO kongresis en Meksikio 10-17 julio 1981.** 108 partoprenantoj el 19 landoj kunvenis en Oaxtepec kie ili pritraktis la temon "Infano kaj Esperanto" konkludante la agadon por la pasinta Jaro de Infano kaj prepare al la Internacia Jaro de Junularo, proklamitan de Unuiĝinta Naciaro por 1985. Ili diskutis programon por akceli agadon kun junuloj ekster Eŭropo, specife la junularajn Esperanto-grupojn en Japanio kaj Koreio.

### AGADO E3 "LUMO POR KAMERUNIO"

Jacques Tuinder sendas dankojn al la Kaliforniaj Esperantistoj kiuj kontribuis 112.68 ned. guldencojn por blindula hospitalo en Ndoungué, Cameroon (Afriko). Esperantistoj kontribuis, dum 15-jara agado, 100,000 guldencojn. Ankoraŭ, en tiu ĉi Internacia Jaro de la Handikapuloj, monsumo bezoniĝas por provizi 40 litojn kaj operacian ĉambron.

NOTU: Plua financa helpo al la hospitalo por blinduloj en Kamerunio povas esti kontribuita per UEA. Ĉi tiu projekto estas inda por la Internacia Jaro de la Handikapuloj.

### ELSTARA ESPERANTO-AGADO EN PINE BLUFF, AR

Dum printempo, S-ro Smith, lernejestro de Coleman Elementa Lernejo, akceptis proponon de Audra Anderson ke ŝi instruu Esperanton al 16 talentaj infanoj en klasoj 4, 5, kaj 6. Dufoje semajne Anderson veturas per la lerneja aŭtobuso kie la infanoj ankaŭ petas lerni Esperanton survoje dum aliaj infanoj aŭskultas kun intereso.

Ĉar S-ino Anderson estas blinda, la infanoj legas al ŝi, ŝi prononcas kaj difinas. Unue la instruistoj ne ŝatis la Esperanto-instruadon sed ŝanĝis la sintenon kiam ili rimarkis pliboniĝon de la infanoj.

La estro de la meza lernejo invitis ŝin daŭrigi la instruadon ĉiaŭtune.

*RESUMÉ: Successful Esperanto instruction to 16 gifted 4th, 5th and 6th graders last spring by Audra Anderson in Pine Bluff, AR will be expanded this fall to include 7th grade. Mrs. Anderson is blind, and her initiative is to be commended.*

Reported by Roan Stone

### LITERATURA KONKURSO (Esperanto-Anglen)

"La Vosto de la Vero", a short story written in Esperanto by Bernard Golden, is offered to those who would like to translate it into English. The best translation will appear in the *ELNA Literatura Suplemento*. For a copy of the original story, send a stamped, self-addressed #10 envelope to Cathy Schulze, 410 Darrell Road, Hillsborough CA 94010.

**ESPERMENZA:** The address which appeared in the July-August Newsletter should be corrected to read: T.S. Rood, 2505 Pierce Av., Ames IA 50010.

**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF ESPERANTO.** Report all classes to the new Education Secretary: Anne Whittaker, 1469 Springhill Dr. #8, Kamloops B.C., Canada V2E 1H5.

NOTE: AATE collects statistics for North America, which are reflected in world records on Esperanto teaching. It is important for all teachers to report their classes.

**JAPANIO AKTIVAS,** novaĵletero redaktita de Yoshimi UMEDA, daŭre informas pri miriado de Esperanto-agadoj de Japanaj Esperantistoj. El n-ro 12 (jul-aŭg);

- En junio la tutlanda delegitaro kunsidis en Tokio kie ili pritraktis temojn prifinancajn kaj agadajn.

- Konstante tra tuta Japanio okazas kursoj bazaj kaj perfektigaj.

- La eminenta Rokuro TOKUDA, kiu longe aktivis por amikeco inter ĉinaj kaj japanaj Esperantistoj, parolis al pli ol 30 edukistoj ĉe la Centra Publika Domo en Ŝizuoka.

- Peter Schilperoord el Britio prelegis en urboj tra Japanio pri diversaj temoj inkluzive la 128-membran (nun 147) por-Esperantan grupon en la Brita Parlamento. En la lasta tago de sia 78-taga vizito, S-ro Schilperoord vizitis instituciojn por handikapuloj en Tokio kie laboras Esperantistoj: Tokio Metropola Bonfarta Centro por Mense kaj Korpe Handikapituloj; Asocio de Helen Keller; Japana Brajla Biblioteko. La ekipaĵoj ĉie estis unuarangaj. S-ro Teiiti TANAKA ludis la "poŝkalkulan koncerton" per tre eta poŝkalkulilo.

- Japana-Esperanta Vortaro. Japana Brodkasta Korporacio televidis programon pri Esperanto. Oni spektis scenon en Esperanto-klaso ĉe la Municipa Fremdlingva Universitato kaj ĉe la oficejo de la Kansaj-Esperanto-Ligo kie deĵorantoj finaranĝas por baldaŭa debuto de grava Japana-Esperanta vortaro, kompilita de la fama aŭtoro Masao MIYAMOTO.

**ESPERANTOLOGIO ĈE UNIVERSITATO HAIFA.** La Programo de Jidaj Studoj de la Universitato Hajfa komencis longdaŭran esplorprojekton pri la judaj aspektoj de Esperanto.

Por provizi al la israelaj espeantologoj ĝenerale kaj al la esplorantoj pri la judaj aspektoj de Esperanto aparte esplormaterialojn, la Programo de Jidaj Studoj nun petas la kontribuadon de eldonitaj aŭ neeldonitaj buŝaj aŭ skribaj materialoj en aŭ pri Esperanto (ĉu de juda intereso aŭ ne). Tiuj, kiuj emas kontribui originalajn aŭ fotokopiajn materialojn skribu al: Dr. David L. Gold, Yiddish Studies Program, University of Haifa, Mount Carmel, Haifa 31 999, Israel.

### ANONCOJ

**ESPERANTO SANKTA BIBLIO.** Cathy Schulze would like to buy a second-hand Bible for a new Christian convert in a developing land. Send offer to CS, 410 Darrell Road, Hillsborough CA 94010.

**CROCODILE COMBS.** Suitable for consolation prizes. Proceeds to student scholarships for SFSU summer Esperanto courses. One comb, \$2, including shipping. Add \$1 for each additional comb in the order. Cathy Schulze, 410 Darrell Rd. Hillsborough CA 94010.

**VETERINARY INTERN,** Esperantist, seeks opportunity to work as a veterinary helper in San Francisco area next summer. For details contact Cathy Schulze, 410 Darrell Rd. Hillsborough CA 94010.

**ESPERANTO-MUZEO,** Str. D-ro Zamenhof, 12 Sant Pau D'Ordal, Barcelona, Hispanio invitas vizitantojn. S-ro Hernandez Izal, la kuratoro de la Muzeo, petas ke oni sendu al la Muzeo Esperantaĵojn; gazetojn, bultenojn, cirkulerojn, ktp.

ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA — BOX 1129, EL CERRITO, CA 94530

Enclosed is \$\_\_\_\_\_ for  new  renewal membership in ELNA for the year 1982.

Enclosed is \$\_\_\_\_\_ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME \_\_\_\_\_ Name and address of each new member published  
in *ELNA Newsletter* and next edition of the  
ADDRESS \_\_\_\_\_ *ELNA Adresaro* unless member indicates otherwise.

CITY, STATE, ZIP \_\_\_\_\_

Check correct category:  Regular (\$25)  Family (\$37.50)  Youth (18 or under) (\$12.50)

Student (full-time, 25 or under) (\$12.50)  Senior (65 or over) (\$12.50)  Life (\$500)

DATE OF BIRTH (If applying for Youth, Student, or Senior Membership) \_\_\_\_\_

Telephone Number: Area Code [ ] \_\_\_\_\_ Radio Call Sign \_\_\_\_\_

May we publish your telephone number in the *ELNA Adresaro*? \_\_\_\_\_ May we publish your address? \_\_\_\_\_

#### ELNA SERVICES

Office Hours - ELNA CENTRAL OFFICE - [415]  
653-0998 Monday - Friday 9:30 - 4:30

**CORRESPONDENCE COURSES - Basic and Advanced -**  
Write ELNA Central Office for registration forms.

#### EXAMINATION SERVICES

Send self-addressed stamped envelope for syllabus  
and application form for the Basic, Intermediate, or  
Advanced Examination to: Usona Ekzamena Servo,  
1010 Crestwood Pl., Santa Barbara CA 93105.

#### ELNA TAPE LIBRARY

Send self-addressed stamped envelope for list of  
available tapes to: H. K. VerPloeg, 321 E. 19th Ave.,  
Spokane WA 99213

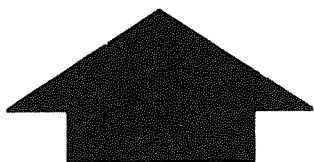
#### TRAVEL OPPORTUNITIES

Contact Lucy Harmon, ELNA Travel Committee, 578  
Grand Avenue, Oakland CA 94610 for information on  
all travel needs or plans. Telephone: [415] 836-1710.

**ELNA BOOK SERVICE** - Magazine Subscriptions, bulk  
informational materials, classroom texts, etc. Order  
from ELNA Central Office.

**SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY YOUTH  
SCHOLARSHIP** Fund for advanced Esperanto study.  
Contact Cathy Schulze, 410 Darrell Road,  
Hillsborough CA 94010 for information.

**VIRINAJ AFEROJ:** Kontaktu Cathy Schulze aŭ Ellie  
Stein.



#### VOLAS KORESPONDI

##### CHINA

Shen Xiaoxi, Fengyang Lu, 346 Hao, Qianmen, Gongy-  
ingchu, Shanghai, China.

##### CZECHOSLOVAKIA

Roman Bartl, Pod Kaštany 14, 61600 BRNO,  
Czechoslovakia.

Jifi Danda, Védomice-Zavadilka 191, p.Roudnice  
n/Labem, Czechoslovakia. 53-jara, teknikisto pri  
agrokulturado. Hobioj historio, moneroj, pm, muziko,  
pentroarto.

##### EAST GERMANY

Manfred Gränitz, DDR 9091 Karl-Marx-Stadt, Ernst-  
Schneller-Straße 87, East Germany. Profesia kuiristo.

##### INDIA

Babu I. Maliakkal, B-1 Staff Quarters, Devagiri Col-  
lege, Calicut-673008, Kerala, India. 22-jara,  
kemiainstruisto.

##### ITALY

Leonard Pignataro, Via F. Pinto 64, I-84100 Salerno,  
Italy.

##### JAPAN

Japana Esperanto-Instituto peras internacian  
korespondadon. Tiu kiu deziras korespondi kun  
japanaj gesamideanoj, skribu al jena adreso per  
presliteroj kun detala klarigo pri nomo, sekso, aĝo,  
profesio, hobiaj, kaj se eble, foto. Japana Esperanto-  
Instituto, Waseda-mati 12-3, Sinzyuku-ku, Tokio 162  
Japan.

##### POLAND

Maria Srogosz, ul. Kruczkowskiego 11m15, 93 236  
LODZ, Pollando. 31-jara ekonomikisto.

Ernest Tews, Oś. Wzókniarzy 5/18, 58260 Bielawa,  
Pollando kolektas Esp-gazetojn malnovajn pri  
prareligioj.

##### SPAIN

José M. Rodriguez Vásquez, C/Santa Ana, No. 9, 1,2,  
Vilanovo kaj la Geltrú, Barcelona, Spain.

##### USSR

Vasilij Grigorenko, Krasina-str., 95, 1 oĝ.16,  
POLTAVA-28, Ukraina SSR, SU-314028.

# Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129  
El Cerrito, CA 94530  
Usono/USA



Nonprofit Organization  
U.S. POSTAGE

PAID

Berkeley, CA  
Permit No. 330

## NEWS – PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested  
Return Postage Guaranteed

### ESPERANTO CALENDAR 1981-1982

29 Oct - 1 Nov	American Soc. for Cybernetics George Washington University
1 - 18 November	European Club, Paderborn, Germany Language Cybernetics Conference
10 December	Human Rights Day
13-16 December	Int. Renkontigo Esp., Acapulco Emilio Arias, Del, Mexico City
15 December	Zamenhof Day - Esperanto Book Day
27-30 December	Modern Language Assn., New York
27 Dec - 1 Jan	Int. Economics Symposium, Budapest
15-17 January	Festival for Mind-Body-Spirit, Shrine Expos. Hall, Los Angeles
21-27 February	Semajno de Internacia Amikeco - International Friendship Week
2-4 April	California Esperanto Conference, San Diego
28 Jun - 16 July	San Francisco State University Esperanto Summer Sessions
16-20 July	ELNA Annual Convention, St. Petersburg FL
17-19 July	Dua Tutamerika Esperanto Konferenco, Bogota Colombia
24 Jul-1 August	Universal Congress of Esperanto, Antwerp, Belgium

1981 • 1982 • 1981 • 1982 • 1981 • 1982 • 1981 • 1982

### ELNA DUES FOR 1982

Individual Member	\$25.00
Family Membership	37.50
Youth Member (under 18 years)	12.50
Student Member (under 25 years)	12.50
Senior member (65 or over)	12.50
Life Membership	500.00

NOTE: Dues for Life Membership remain \$400.00 through 31 December! Take advantage of this never-to-be-repeated bargain while you still can!

**HEROLDO DE ESPERANTO** - Independent newspaper in Esperanto. 17 issues yearly; news, views, reviews, poetry, humor, calendar of events, science.

1982 Subscription Prices:

SURFACE MAIL.....	\$16.00
VIA AIRMAIL.....	\$19.00

### 1982 TARIFF FOR U.E.A.

*BARGAIN YEAR! U.E.A. DUES REDUCED!*

Member-Yearbook (MJ)	\$12.00
Member-Subscriber (MA)	30.00
Societo Zamenhof (additional)	60.00
Subscription only to <i>Esperanto</i>	18.00
Subscription only to <i>Kontakto</i>	9.00
Life Membership in UEA	750.00

Send payments for UEA memberships or subscriptions to UEA, Box 1129, El Cerrito CA 94530. You may include UEA memberships or subscriptions with ELNA membership dues or book orders.

### ABONU AŬ REABONU

## La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto EL POPOLA ĈINIO

Special Subscription Campaign for 1982!

A 20% reduction for new or renewal subscriptions received by ELNA before February 28, 1982!!

	Thru 2/28	After 2/28
por 1 jaro	\$4.80	\$6.00
por 2 jaroj	\$8.00	\$10.00
por 3 jaroj	\$12.00	15.00

And an EXTRA SPECIAL value for persuading your friends to take out a NEW subscription to EL POPOLA ĈINIO: Get four new subscriptions, send with your name, address and payment to ELNA, and the publishers of EL POPOLA ĈINIO will award you a "book coupon" worth \$5.00 toward any of the many books published by the Esperanto Section of Guozi Shudian (Chinese Publishing Center).

*El Popola Ĉinio* is one of the most outstanding Esperanto publications in the world. Look it over and you'll agree!

Sendu abonpagojn al la loka peranto:

ELNA CENTRA OFICEJO  
BOX 1129  
EL CERRITO, CA 94530